

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

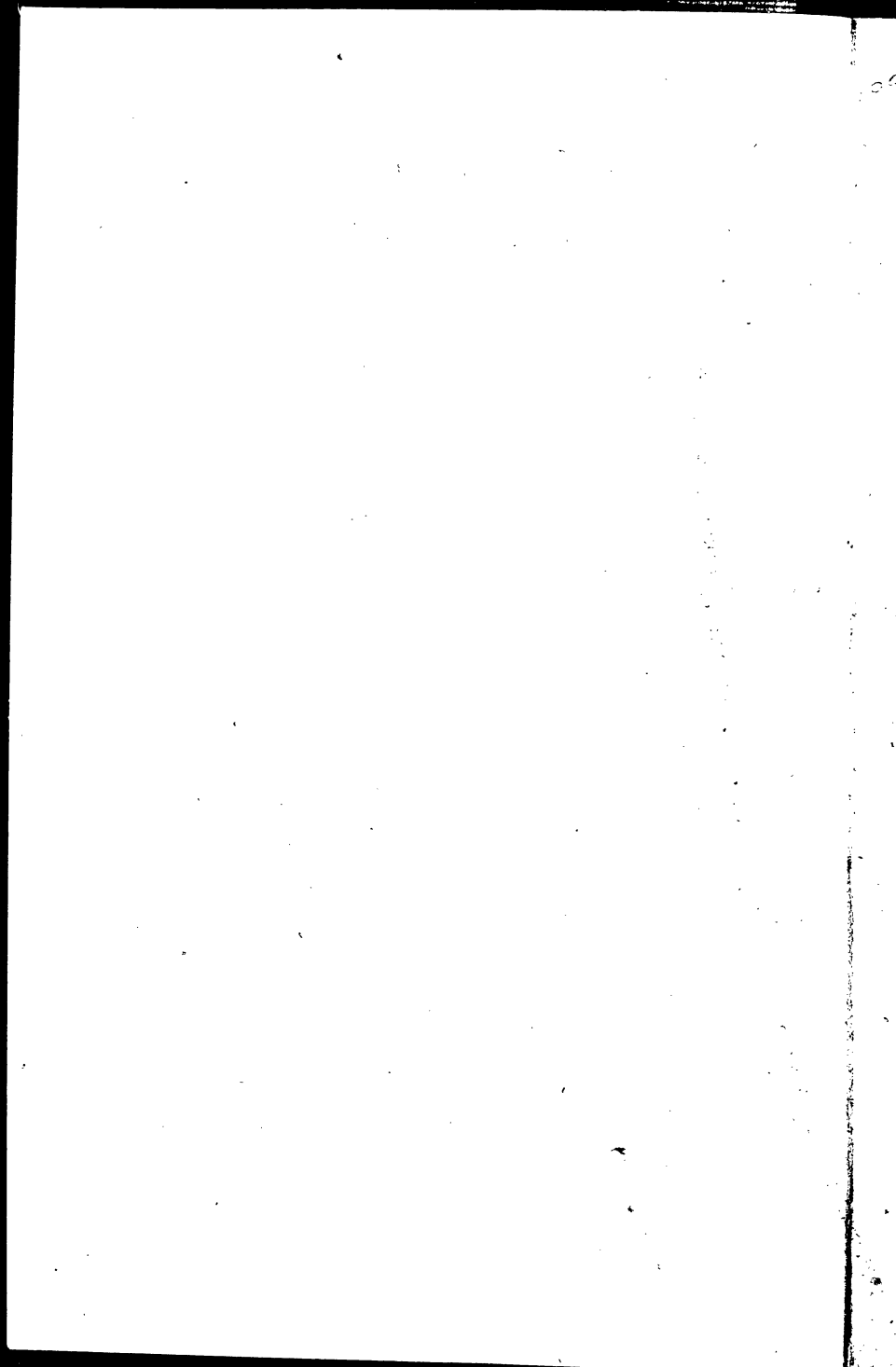
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
				✓							



DICTIONARY
OF
INDIAN TONGUES,
CONTAINING
MOST OF THE WORDS AND TERMS
USED IN THE
TSHIMPSEAN, HYDAH, & CHINOOK,
WITH THEIR MEANING OR EQUIVALENT
IN THE
ENGLISH LANGUAGE

PUBLISHED BY
HIBBEN & CARSWELL,
VICTORIA, V. I.

PRINTED AT THE OFFICE OF THE DAILY CHRONICLE,
GOVERNMENT STREET.

1862.

NW

970.8

H 624 di

2

9

TT

2 4 2 4 12
2 4 2 4 12

3 4 2 9

HYDAH,

Kutatz Coat
 Alcutsawa White blanket
 Satgisaw Red do
 Atekitsaw...Blue or black do
 Stasgaga Boots
 Gung-ulango Button
 Qudatzkaltly Shirt
 Stadicheldon Stocking
 Tatsing Hat
 Kantiga Hankerchief
 Daske..... Walkingstick
 Kun Pantaloons
 Neiclata Chief
 Itlinga Man
 Engata Woman
 Nahahutza Boy
 Engata-abutza Girl
 Duwa Mother
 Onga Father
 Cinna Brother
 Detaui Friend, relation
 Ilaltinge ... Slave
 Ilange Eyes
 Cun Nose
 Tsing Teeth
 Scatz Eyebrow
 Selea Hand
 Clacats Hair
 Clicew Ear
 Tisdei Foot
 Halut-howit Come here
 Cutlaa Go
 Cutlaa-contituala Go home
 Tecal-sit-sangwa...Be back quick
 Kitlangw-keidang.....Where are
 you going
 Quas-kauwa Wait a little

Kanit-law Sit down
 Tentuda-scngwa..... Go to sleep
 Taa You
 Claa I
 Cams-angula-testala.. You want
 to work
 Bla-angula-taihiltza.....No work
 Dula-a-testala.....Do you want
 money
 Cuska testala..What do you want
 Comta heidang.....Are you not
 ashamed
 Camscadange I don't know
 Dacutang You understand
 Ta tongsta i you anus.. ... Are you
 sick
 Whatya quista.....Bring here
 Ilardisat u an Very angry
 Kew adasky.....Shut the door
 Kew askasly Open the door
 Zanewses sessi ...Put some wood
 on the fire
 Kaslnt den kerr ... What is your
 name
 Ala tentugua ... How do yqu do
 Whatya saperle quista ... Bring
 some bread here
 Nah angula cutdel...Go to your
 house
 Tens kidang uska To flog
 Quar telkuts ga...Hit with a stone
 Klocksizu Fetching water
 Dauguta utza...Have you brought
 it
 Agai you an Very lazy
 Yaning you an ... Great deal fog
 mist

175376

Dit kaking daw Thank you
 Telka u an..... Plenty of rain
 Nai kun My country
 Clingana clockin san quai I shall go home
 Nai-atalkit san kuai... By and by come to my house
 Tagu tuda asingwa..... Did you sleep well last night
 Dit akingdow lagun...I thank you very well
 Tauhastenga hilo ... Nothing to eat
 Kingange denkuzu Talking nonsense
 Songita tussIs that your cat
 Hilo cina No salmon
 Howvit taa Plenty to eat
 Autlasigan Fetch water
 Nah House
 Kew Door
 Otta Box
 Scatzsawa Barrel
 Scislawa Kettle
 Scatlangwa Cup
 Huto Bail
 Hackway Spoon
 Ijatza Knife
 Comelkeitlaw Plate
 Dacuntlaw Matches
 Kwai Rope
 Kulkin Paper
 Lucku Gun
 Kitou Fork
 Wayclena No
 Casingcla ... Yes
 Clue Canoe
 You an Great, far
 Kongis iday inslaykk...Good day, how are you
 Saa saa Put up
 Zuzu Small
 Alqua ... Yesterday
 Hedang To-day
 Addals ... To-morrow
 Hadit Died
 Tuss Eat
 Haa Dog

Anta quita Strong
 Clinga u an Far off
 Tatza at u an.....Plenty wind
 Kuai Afterwards, by and by
 Whatluwan ... All
 Tuda Sleep
 Kutelekum To kill
 Laqua , Good, nice
 Taungan Bad
 Helang ... Thunder
 Tass Fire
 Ranew Wood
 Quar Stone
 Kaanew eija I don't know
 Scangabutza Small stick
 Clankuzu Keep quiet
 Clankulta To steal
 Quza u an.....Great deal of talk
 Kistelsta Fall down
 Elyu u an...Great deat of smoke
 Sinna Warm
 Tadda Cold
 Hongeiken Wash face
 Kikalangwa Read or write
 Tiskelingr To tell a lie
 Hedang Lay
 Asingwa ... Night
 Dantlaw Throw away
 Eskunda To hurt
 Hyill Leaf
 Ledanganga Flower
 Scu sangwe Limb
 Lashylay ... Bull
 Istala angula To work
 Zhmclue Steamboat
 Caalta Star
 Hinda Quick
 Skelawa u an Very dirty
 Auokwe ... Torn
 Shutla To drink
 Saall Wasp
 Qutsia Eat
 Innast law To grow
 Keeka naya My house
 Tastingle ... Coal
 Tatla ... You buy
 Seatga Fish hook
 Qultanger ... Hungry

A tla	.....	Water	Houist lan	.....	Leave off
Halla	.....	To give	Skeinow	.....	Sturgeon
Skushit	.....	Potatoes	Hankaga	.....	Blind
Quar	.....	Tobacco	Clicta	.....	To sew
Cinn	.....	Salmon			

'TSHIMSHEAN.

One	.....	Ke ac, or Kooll	Yes	.....	Ye ry need
Two	.....	Tupoat, or Koopel	No	.....	Ine
Three	.....	Kwund, or Kwul ee	Plenty	.....	We held
Four	.....	Tum alp	None	.....	Kou det
Five	.....	Shtones	Large	.....	We laix
Six	.....	Ha gold	Small	.....	Kwut soosk
Seven	.....	Tup old	Quick	.....	Teen
Eight	.....	Cun dold, or Yugh talt	Good	.....	Armd
Nine	.....	Kist more	Bad	.....	A tughk
Ten	.....	Ke ap	First	.....	Kis kogh
Twenty	.....	Koo pel wul keap	Last	.....	Kis taha lan
One hundred	.....	Kwe stin sole	Win	.....	Ugh sta
One-half	.....	De sto	Lose	.....	Tse il
I	.....	Nu yu	Sweet	.....	Tse math
You	.....	Nu un	Sour	.....	Kusgh
Him	.....	Need	Above	.....	La ha
We	.....	Nu und	Below	.....	Hir uma
Your	.....	Nu a sum	On top	.....	La hotet
They	.....	Tup ne ed	Under	.....	Ne hlu tet
Who	.....	Naa da	This side	.....	Na keet
All	.....	Tra need	The other side	.....	Na to
Now	.....	Ke onn	Across	.....	Tos tugi
By and by	.....	A we ne	Strong	.....	Kut ke ath
Long time	.....	Cla nukit	Weak	.....	Alki rud ke ath
Long ago	.....	Hit krouit	Fall	.....	Sa hry ne
To-morrow	.....	Tse a tseep	Get up	.....	Hyte gan
Yesterday	.....	Ka tseep la	Sit down	.....	Taan
Same	.....	Ne weld	Sleep	.....	Stughn
Different	.....	Alux skeet	Wake up	.....	Kax gan

Get us	.....	Ga neet gan
Come	... ..	Kal or lan
Go	.....	Poyen or Ndo dowl
Steal	.....	Kaalk
Lie	.....	Pe uk
Black	.....	Dotsk
White	.....	Moxk
Red	.....	Musk
Blue	.....	Kus-Kwash
Green	... ..	Meet leth
Talk	.....	Al yun
Stop	... ..	Kelo
Flat	... ..	Tagh ra
Dance	.....	Meelk
Sing	.....	Le me
Music	.....	Ha le ne
Run	.....	Aloo pan
Walk	... ..	Ha gwil yan
Upset	... ..	Kwe elt yan
Heavy	... ..	Pile yusk
Straight	.....	At suk
Crooked	... ..	Hle able
Road	.....	Ky sena
Where	... ..	Um daa da
Here	.....	Kwate
Far	.....	Wy toga
To or from	.....	Skut
Always	.....	Apsewall or willuk
Never	.....	Alki de hugh or Ine ago
With	.....	Stolee or awass
Also	.....	Tees
Door	.....	Lux oght
Open	.....	Kahul
Shut	.....	Skut oze
Listen	.....	Amoxn
Do you hear	.....	Noh no yone
Cut	.....	Kotzl
Saw	... ..	Lop kul
Kiss	... ..	Ome tsugh
Spit	.....	Poxk
Cold	.....	Kwuth
Warm	... ..	Ke amug
Give	.....	Kenum
Take	... ..	Kaa
What	.....	Goa
Nothing	.....	Alki goa
Break	.....	Kwus
Burn	... ..	Kwal uk

Hard	.....	Ka a ka
Soft	.....	Salk
Jump	.....	Kus
Tear	.....	Pugh kay kwul
Up hill	.....	Tum pugh yano
Down	.....	Tumt ke ano
Hit	.....	Ta sam
Kick	.....	Kwalachs
Shoot	.....	Kubl
Stab	.....	Ke el keuhl
Kill	.....	Tsa kubl
Lift	.....	Pa tsuhl
Carry	... ..	Koil tsuhl
Smell	.....	Homo
Sweet smell	.....	Me hoxk
Stink	.....	Usk
Lose	.....	Lu ma kuhl
Tell	.....	Mathl
Dark	.....	Sky etk
Clear	.....	Koi pa
Full	.....	Huld
Half-full	.....	Kuk soolg
Trade	.....	Sy te aogh
That	.....	Koo kweet
This	.....	Koo kwa re
Right	.....	Sum ya wan
Left	.....	Matuk wan
North	... ..	Ke seas
East	.....	Hy wass
South	.....	Ugh pala
West	... ..	Gu il ka
Wind	.....	Pask
Up stream	.....	Keeg yane
Down	... ..	Ke atska
Deep	.....	Tcklup
Shallow	.....	Um onist
Swim	.....	Hut uz
Dive	.....	Swoxk
Canoe	.....	Agh so
Paddle	.....	Wye
Ahead	.....	Ke tsoigh
Astern	.....	Ke land
Midship	.....	Yum su ilka
Steersman	.....	Tum lum
Bowman	.....	Tum tsoigh
High tide	.....	Kla lay ax
Low tide	.....	Kla tzo ax
Water	.....	Ax

Salt water	.....	Mon
River	.....	Tsum oa tsum
Current	.....	Sooks
Rough water	.....	Kop
Whirl	.....	Tsal ix
Sail	.....	Agh lum so
Rapids	.....	Tsil a sil
Steer	.....	Adye
Sunrise	.....	Tse yoost
Sunset	.....	Koo pell
Noon	.....	Suego llh
Morning	.....	Kum klay pa
Evening	.....	Mla wo rumel
Night	..	Kla hoop
Spring	.....	Koy um
Summer	.....	Soond
Fall	.....	Kwus'oot
Winter	.....	Kome sum
Moon	.....	Ke am a gut
Sun	.....	Seo
Star	.....	Be a list
Snow	.....	Ma tum
Rain	.....	Wass
Ice	.....	Ta ou
Northern light	.....	I a yaogh
Red sunset	.....	Pile tsu
Ground	..	Tsa tsux
Only or accept	.....	Ap gaul
Gamble	.....	Ugh sant
Mountain	.....	Sun heest
Trap	.....	Tsy ailgh
Father	.....	Nu kwat
Mother	.....	Noh
Brother	..	Wy ute
Sister	.....	Hlum ut eh
Slave female	.....	Wa tu
Slave male	.....	Haa
Fool	.....	Wa chrote
Old man	.....	Wo ta het
Girl	.....	Hul wuh ana hah
Boy	.....	Hul kwuh yute
Woman	.....	Ana ha
Man	.....	Yute
Doctor	..	Hal y te
Chief	..	Sum oyut
Paper	.....	Sa wuns
Pencil	.....	Can dumest
Write	.....	Klats um dumd

New	..	Su grand
Old	.....	Cum atugh
Fire	.....	Lu
Pail	.....	Oomtlh
Matches	.....	Hala gum cant
Hungry	.....	Kwa teend
Eat	.....	Ya ogh
Drink	.....	Rap
Smoke	.....	Ach pe an
Tobacco	.....	Madom se wah
Chair	.....	Hale ta
Bed	.....	Ku taa
Cough	.....	Spum
Whistle	.....	Watughn
Cry	.....	We hout ga
Ugly	..	Hsut soo
Basket	.....	Tsil a
Dry	..	Cla gool ax
Wet	..	Se gool ax
Hungry	.....	Simo ewe teend
All	.....	Kwul kum eet es
Saw	.....	Agh paighst
Axe	.....	Keek yote
Chisel	..	Ago dote
Hammer	.....	Tablum dotc
Shovel	.....	Hyap dotc
File	.....	Mowel
Nails	.....	Ta punce
Knife...Ahla be isl or	.....	Agh paghl
Box	.....	Agh peest
Lock	.....	Ha caca
Key	.....	Nahlan acan
Lantern	.....	Culdum laox
Candle	.....	Laox
Pot	.....	Cay tlum dotsc
Musket	..	Kup hala
Powder	..	Oma luc
Bell	.....	Asoigh
Gimblet	.....	Agearn
Rule	.....	Ndep
Needle	.....	Lagh
Scissors	.....	Aa ridec
Broom	.....	Atktoiset
Windows	.....	Cun oo roipugh
Shawl	..	Cus croum tum or lane
Blanket	.....	Quis mox
Handkerchief...	.....	Coul cam dum lan
Umbrella	.....	Ca idum tsu paigh

Cap	Cy ts	Salaberries	Tsa wus
Shirt	Quisloose	Salmonberries	Mo lux
Shoes	Tsoghs	Blackberries	Mas til us
Ribbon	Tradagl	Cranberries	Ma tlugh ot
Stockings	Talus cum tsots	Blueberries	Qup copt
Beads	Cahoot	Cherries	Lots
Petticoat	Lu li naagh	Grapes	Ha gwul hoo ma e
Sil	Dum lum	Currants	Us
Dress	Qwats cum naagh	Gooseberries	Nasoo
Calico	Ath lo	Bear	Oll
Paint	Mis ous sant	Wolf	Qe paon
Belt	Pland	Rabbit	Stuc eleen
Towel	Hyink tlalt	Beaver	Stol
Comb	Patse	Otter	Wat sa
Brush	Hy doosc	Sea-otter	Pugh lone
Glass	Neeks luees	Sheet	Matty
Hooks and eyes	Cun hac oola	Squirrel	Til sac
Thread	Lo pes	Musk rat	Lis pan
Thimble	Cun lopes	Dog	Has
Button	Nepalla	Cat	Tos
Line	Agwilo	Coon	Qwe o koo
Hook	Taw il	Deer	Wuhn
Bullets	Lop	Rats	Toos
Iron	Dotsc	Mice	Wa tseen
Pipe	Ach pe an	Snake	Mit al alt
Fog	Yane	Rose buds	Qulams
Wood	Can	Whale	Til poo en
Pine	Squin est	Porpoise	Tse igh
Cedar	Kul asgh	Shark	Quat or Tse oe
Yew	Wuh ulgh	Dog fish	Qus quat
Willow	Wugh sal	Seal	Oogh ala
Stone	Lop	Sea lion	Te a pun
Bottle	Dotsc um pax	Herring	Squh
Paper	Sa wuns	Salmon	Hone
Pail	Ome tulgh	Eel	La ogh
Ring	Quis quamsm unone	Halibut	Tagron
Bracelets	Tsigh naghs	Flounder	Laghs
Nose ring	Yulx e closq	Rock cod	Tse mone
Chin pin	Qouts	Skate	Cunda
House	Walp	Catfish	Qy ay eet
Store	Qul dum wat	Cuttlefish	Atsald
Potatoes	Squ sheet	Crab	Qual moos
Eggs	Hil cum at	Starfish	Qum ets
Nuts	Tu cula	Sea egg	Tsu kweets
Flowers	Metsa haly	Clams	Tsughis
Berries	Ma e	Cockles	Qap ogh
Strawberries	Moo goold	Mussels	Quels
Raspberries	Mugh hoghs	Leech	To mouid

Turtle Qun aoh
 Eagle Ugh sqe ic
 Crow Qagh
 Gull Qu goon
 Goose Hagh
 Duck Um ye ix
 Owl Qwats gun eeh
 Pelican Qe eda mul
 Grouse Mugh maigh
 Butterfly Woh a woh
 Fly Ap
 Mosquito We uc
 Wasp Qela seets
 Bee Qum brant
 Lice Tsasc
 Fleas Sege
 Mushroom Quida tsoocs
 Head Tum rouse
 Hair Qous
 Eyes Tsegh
 Eye-brow Le geel
 Mouth Ach
 Teeth Wand
 Beard Eemghs
 Chin Wapgh
 Brow La qugh
 Throat Tum lan
 Tongue Too la
 Hand Lux need
 Thumb Mos
 1st finger At saght e
 2nd finger Qsing a
 3rd finger As talix
 4th finger Sqy ee
 Arms Un one
 Shoulders Tum hry
 Nails Hagh
 Elbows Scancees
 Legs Tum bagh
 Hips Qul a run
 Knees Qul hry sa
 Feet A seegh
 Heel To pugh
 Back Ha kogh
 Belly Panl
 Navel Te ih
 Ribs Po tat
 Spine Tum co

Breast Masgh
 Nose Tsugh
 Cheeks Tyle
 Face Tsyle or Tsund
 Why Awul ago or quood na

THINK.

I think Nuya chrodote
 You think Lip chrodn
 He thinks Lip chrod ca
 We think Lip caro dum
 You think Lip carod sam
 They think Lip carod ca

COME.

I comè Roy dux anoo
 You come Ma roy duxn e
 He comes Roy dux e
 We come Cut coi duxn ame
 You come Ma cut coïd duxn sime
 They come Cut coi dux ca

SLEEP.

I sleep Stughn ote
 You sleep Stughn e
 He sleeps Stugh ca
 We sleep Luh stoigh sum e
 They sleep Luh stoigh et

AFRAID.

I am afraid Pason ote
 You are afraid Pason e
 He is afraid Pas e
 We are afraid La pason unt
 You are afraid La pason sum e
 They are afraid La pas tuca

ANGRY.

I am angry Tan oot
 You are angry Ma tan e
 He is angry Tal e
 We are angry Tan umt
 You are angry Tan sume
 They are angry Tal ca

WANT.

I want Asah ote
 You want Asaghn e
 He wants Asaght et
 We want Asaght e
 You want Asaght sum e
 They want Asagh ca

UNDERSTAND.

I understand Wul i ote

You understand Wul i ne
 He understands..... Wul ide et
 We understand Wul i um
 You understand..... Wul i sune
 They understand..... Wul ide ca

LIE.

I lie Pe uc ote
 You lie Su pe uc sin
 He lies Pe uc tet
 We lie Ca pe uc sum
 You lie Ca pe uc unt
 They lie Ca pe uct ca

SEE.

I see Neet sote
 You see Neet sin e
 He sees Neet set
 We see Neet sunt
 You see Neet se sunt
 They see Neet set ca

HIDE.

I hide U ute
 You hide U yunt
 He hides U itca
 We hide U unt
 You hide U esum
 They hide U itca
 How are you (to a woman)...I use
 naat

How are you (to a man)I use
 dalgh

What do you want ... Goa saghn
 What are you looking at.....Goa
 neet sin

I look at nothing...Ascut ca neet
 sco

What is that Naa gweet
 Who are you Naat nu un
 Are you angry Ma tan e
 Yes I am angry...Ye rina eed tan
 Are you angry with me...Meclone
 te no goyue

Why are you angry ... Corun tan
 I do not care Ascutca tagoy
 Its none of your business... Ascute
 qua tuquan

Wash your face ... Yoqes at sund
 You will see by and by... Awalgh
 madum neest.

Make a fire Su gwala lu
 Light a fire..... Su gwal aga loax
 It is very cold Sim al quth
 It is very warm Sim al qe a
 mug

Where are you going... Da dum a
 roin

Where have you been...Dowl roi
 dux

Have you no work now.....Atla
 tlales eoun

Do you want to work...A saghn e
 tum atlals

I want to work..Asaghtum atlales
 Does he want to work...All saght
 et tum a tlaleta

Do you want to go with me.....
 Assaghn e dum dowl awas nu
 you

I want to go ... Asaghn tum ya e
 I wish to go.. Asaghn dum dowl

Let us go Lans awalgh sum

I want to buy...Asaghtum queec

What do you want to buy ... Goa
 saghn e

I want to buy calico...A san tum
 queec athlo

How much is that Tekeic
 misaquo queet

Give it for nothing.....Sut ca ma
 queenum

Where did you find this.....Dat
 lum wul awade coo noo
 wanee

Take this to my house Cul
 quilts tsagh a gweetnh le
 walp

Where is your house...Mdaa da
 walp

I have worked hard.....Wehel a
 tlala doot

Are you tired Su nat lane
 Yes I am tired.....Ye ry need su
 nat lan ote

I want to sleep...Asaghtum ach
 stugh

Go to sleep Ndo a stugh
 I want to eat...Asaghtum yaogh

Go and eat now....Ndo ya ogh cun
qouon

Make dinner At la la dum a
cabot doot

I am very hungry..... Simoc quee
teend

I have not eaten to-day.....Alki
yaogh qe asay e

How much did he pay you.....
Tumisa quenunt et ta quan

I wish to learn to speak Tsimshayan
..... A saghn tum wul i
ute alynn Tsimshayan

You speak very well...Simal wul
ine

I have just learned.....Su qe oun
tum wul sute

I also know how to speak...Tees
nu yu sim al wul i ute alyun

Why do you speak bad..Con atugh
alyun

He understands very well ... Sim
al wul ide it

I understand very little ... Tsoosq
can a wul iote

I am going..... ..Cla dowl oot

I am going to-morrow.....Tse a
tseep dum a dowl

When are you going.....Tum o
sata dum dowl

Yon do not understand..Al quinde
wul ine

I will go in a month.....Am guil
queamug dum dol

I will return in a year Tum
roudee qounth tum a lu e
yeld

Will it be long ere he returns.....
Alqi nacum lue yeld qwoot

How many days till you return...
Tumisa se o lue yeld cum

I will never return Alqui de
oogh lu e yeld

Why will you not return.....Con
watee lu a yeld

Where did you come from...Dowl
a wat yun

I have just come.....Su queon
alroi dux

Come to-morrow.....Su roi duxn
tse tseep

Why don't you go.....Con wuh
dowlnt

I don't want to go.....Alqui sahn
tum ya e

It is going to rain Awhgh
dum tsu hulwas

Who told you.....Nansu wul lum
uht et ta quan

We want to go.....La sagha dum
walgh sum

Who hid it Nan e ut et
I did not hide it....Alquin de u ute

Why do you hide your face...Quo
macum u tsund

Don't hide any thing from me...
Quelo ma u quota quoi

Why do you think I lie..Con wula
chrodn wul pe uc ote

Are you not ashamed.....Wa tee
dsogh or ina dsogh

Go home Dowlnt a walpn
I will come to-morrow..Tsea tseep
tan dum roi dux noo

I am taking a walk Ascud ca
wul ya e

Tell him to come Mathlan a
hote ca

Plenty friends coming by and by
by...Awalsh tum we held coi
dux tsepan

Come soon or don't be long..Algh
nacte qlool a wat yun

Come to my house...Cal ca dowl
tsa walp

I will never go to your house.....
Alqui tumise te roi dux ne
walpn

Never come to my house ... Alqui
tumise te roi dux ne walpoo

Stay, don't go.....Hla amd wul
tam

I am ashamed Simal dsohn

Why are you ashamed..Corundsoogh

- You always laugh at me ... Wiluc
nigh sagh sum nu yute.
- What are you laughing at ... Goa
nigh saghs
- Are you angry at me ... Ma clone
te no goyu e or matan e no
goyu e
- I am not angry at you.....Al qui
le clone te ya quan
- Give me water Qenum ax
Go get water Ndo ca ax
- Where do you get water.....Um
dada nu a sum algaad ax
- Do you know how to wash...Wul
i ne lu maax
- Yes I know very well...Ye ry need
sim al wul i ute
- Wash my shirts.....Lu maaxn e
kis loose.
- Wash your face...Yoques a tsund
- Do you know how to cook...Wul
i ne te elugh
- Make dinner...Atlala dum a cabot
doot
- Take care, don't burn the house...
Amun eest alquin te qualuc
a walp,
- Sweep the floor.....Loot ca do to
a walp
- How is your heart Ndowl a
chrodn
- I am happy..Sim wul and chodote
- What do you think ... Goa wul a
chrodn
- I think the same..Neweld chrodote
- Are you sick Ma seep gune
- My head is very sick Simal
seep tnm rous
- You are very foolish.....Sim wul
ma watsa ta quan
- Stop your fooling Qelo ma nat
sen tu
- Don't you work now..Atla a tlales
que un
- You are lazy Ma lisen e
Why don't you take it Com
um wugh cand caatet
- Who wants to take it...Natl saght
um nagaad
- Who spoke bad ... Nat la ly ught
atugh
- What do you call this..... Goa tsa
waa ta queet
- What do you call that...Goa tsa
waa ta qua e
- That is a good one..Hla amdawan
- I don't know Ye hoye
- Take it all...Quoola ca coun tulgh
- It is nearly done ... Alqui na ghl
tum coudet
- I knew him long ago.....Cla nuct
clen dowl i ute
- How many did he give you.....
Tumisa quenum et tacouan
- Why are you afraid.....Corun
pason
- I am not afraid Alqui te
pasonate
- Give me some tobacco... Que num
um domc se wa
- I have none Ine a scood
- That is always the way..... ..Le
nugh any.

CHINOOK.

Nika	I	La ma	
Mika	You	Yaksoot	
Klasker	They	La reh	
Mesiker	You (plural)	La poah	
Nesika	We	Wapito	
Yaka	He or she	La novow	
Tenass man	A boy	La karrot	
Chæo	Come	La onion	
Momook	Work	Cabbage	
Klatawa	Go	Klapite	
Kar	Where	Moola	
Yawa	Here	Percisce	
Alta	At present	Kamoosack	
Alke	Afterwards	Poolally	
Illihe	Land	Kula-kulla	
Hyack	Quick	Musket	
Siya	Distance	Ninamox	
Klackster	Who	Ena	
Klosh	Good	Quanice	
Laport	Door	Yuiceco	
Konaway	All	Oluck	
Sun	Day	Soolee	
Poolakly	Night	Skad	
Tenas sun	Morning	La loe	
Sitkum sun	Noon	Pish-pish	
Kock wa	The same	Kuitan	
Yoolkut	Long	Moos-moos	
Hy-you	Plenty	La mouto	
Hyas	Large	Carmox	
Sockally	High	Kushaw	
Pilton	Fool	Kimta	
'Tekhope	White	Shetsham	
Pil	Red	Seeapoose	
Klayl	Black	La shawl	
La tate	Head	Pe	
La boosh	Mouth	Wechat	
La da	Teeth	Dly tupso	
Lelang	Tongue	Dly	
Seeah house	Face	Tum-tum	

Comb	Comb	Musatchy	Bad
Koory	Run	Tyhee	Chief
Pil-pil	Blood	Elitee	Slave
Les eff	Egg	Ou	Brother
La pole	Hen	Ats	Sister
La cuck	Roo-ter	Kapswalla	Steal
La pell	Shovel	Ipscot	Secret
La push	Hoe	Potlach	Give
La clew	Nail	Iscum	Take
Lake	Lake	Wake	No
La chaise	Chair	Nowitka	Yes
Kettle	Pot	Scokum	Strong
Oskan	Cup	Six	Friend
Lope	Rope	Iкта	What
Silux	Angry	Pechuck	Green
Shanty	Sing	Lemoro	Wild
Marcie	Thanks	La selle	Saddle
Kinoose	Tobacco	Sitlii	Stirrup
Chee	New	La sibro	Spurs
Sunday	Sunday	Kolan	Ear
Pooh	Shoot	Klapp	To find
Lolo	To carry	Kull	Tough, hard
Klawa	Slow	Sapalel	Flour or wheat
Wagh	To spill	Pire sapalel	Bread
Inti	Across	La biscuit	Biscuit
La prate	Priest	La ween	Oats
La yoh	Devil	Lice	Rice
Kapo	A relation	Sagwa	Sugar
La pied	Foot	Soap	Soap
Tee-owitt	Leg	Molass	Molasses
Yachoot	Belly	Stick-hoes	Shoes
Spose	If	Skin shoes	Moccasins
Delate	Truth or Straight	Gleece Pire	Candle
Seepy	Crooked	Skullapeen	Rifle
Tolo	Win	Memoloose	Kill
Kow	Tie	Actshot	Bear
Klack	Untie	Mowitch	Deer
Man	Man	Cuitchaddy	Rabbit
Klootchman	Woman	Skubbyou	Skunk
Lum	Rum	Olikbiyou	Seal
Patle	Full	Yakolla	Eagle
Patlamb	Drunk	Waugh-waugh	Owl
Boston	American	Skakairk	Hawk
Pesioux	French	Mauk	Duck
King George	English, Scotch, Irish	Smockmock	Grouse
Chuck	Water	Malaekua	Musquito
Oihe	Sandwich Islander	Swaawa	Panther
Halo	None	Skudzo	Squirrel

Enpoooy Lice
 La sway Silk
 Lalopa or coat ... Coat
 Sickilox Pantloons
 Shirt Shirt
 Aekik Fish-hook
 Tootosh Milk
 Snass Rain
 Pithick Thjnk
 Snow Snow
 La hache An axe
 La leem Fire
 Opsi Knife
 La kley Key
 Pillom Broom
 Lakutchee Clams
 Daeassett Trunk
 Tumolitch Barrel
 Opkan Basket
 La pla Plate
 La tab Table
 La qeen Saw
 Moosum Sleep
 Cold Illibe Winter
 Warm Illibe Summer
 Cold Year
 Ke waap Hole
 Zum Write
 Klemenwhit False
 Klonass ... Don't know, doubtful
 Quass Fear, afraid
 Olally Berries
 Tzae Sweet
 Tumallow To-morrow
 Hee-hee Laugh
 Moon Moon, month
 Klukeece Stars
 How Listen, attend
 Sil-sil Buttons
 La peep Pipe
 Akaepooi Needle
 Tin-tin Music
 Dance Dance
 Opootch Tail
 Etilinwill Ribs
 lkt stick Yard
 Elp First
 Klayl stone Coal

La sack Bag
 Newha How is it
 Tenass klooitchman Girl
 Tenass... A child, anything small
 Wawa Language, to speak
 Mamook chaco Bring
 Muck-muck...Anything good to eat
 Pire-chuck...Ardent spirits of any
 kind
 La plosh Shingle or plank
 Wake nika kumtux...I do not un-
 derstand
 Hyas Large or very large
 Till Heavy or tired
 Lazy Slow or lazy
 Mamook ipsot..... To conceal
 Halluck la port ... Open the door
 Ech-poy la port.....Shut the door
 Midnight... Sit down, put down or
 stay
 Midwhit..Stand up, get up or move
 Sitkum Middle or half
 Tenas poolakly... Sun set or dusk
 Cockshut..Fight, break, injure, &c.
 Wake skokum Weak
 Wake konsick Never
 Kumtux Understand
 Tikke Want, desire, &c.
 Ikta mika tikke..What do you want
 O-koak This or that
 Wake ikta nika tikke.....I do not
 want snything
 Siwash Indian, savage
 Ankuty Long ago
 Lay-lay A long time
 Konsick How much
 Makook Buy or sell
 Kultis. Nothing or gratis
 Ko-pet Finish or stop
 Ko-pet wawa... Hold your tongue
 Nanitch Look, to see
 Sockally tyhee The Almighty
 Keekwoolly Deep, beneath
 Quonisum Always
 Sick Unwell, ill, sick, etc.
 La crem Cream color
 Lely Spotted or piebald
 Olo Hungry or thirty

Iapushmo Saddle-blanket
 Chick-chick Wagon or car
 Kull-kull stick Oak
 La plash stick Cedar
 La gum stick Pine
 Keleman sapalel Flour
 Sale Cotton or calico
 Kanim Canoe or boat
 Klackan Fence, a field
 Kalidon Lead or shot
 Chickaman ... Money, and metals
 of all kinds.
 Chickaman shoes.....Horse shoas
 Tenass musket ... Pistol
 Moolack or moos Elk
 Salmon or sallo-waek ... Salmon
 Tenass salmon Trout
 Lemule or hyas kolonMule
 Man moos-moos ... An ox
 Tenass moos-moos.....A calf
 Hankerchim Handkerchief
 Coat A woman's gown
 Keekwully coat Petticoat
 Keekwuly sickilox Drawers
 Hachr or house ... House
 Kata... Why, or what is the matter
 Whaah... (Exclamation of aston-
 ishment) indeed
 Abba... Well then, or, 'if that is
 the case
 Kuckwulla Nut
 Tupso Grass or straw
 Hoey-hoey Exchange
 Tootosh gleece .. Butter
 Glass... Looking glass or window
 Koory kuitan... Race horse
 Tenass Lakutchee Mussels
 Koppo From, towards, &c.
 Chitch Grandmother
 Kla how ya.. How are you or poor
 La poeelle..... Frying pan
 Appola A roast of anything
 Quis-quis Straw mat
 Makook house.....Store
 Katsuck Midday, between

Oloman...An old man or worn out
 Lemaei An old woman
 Hyas Sunday...Christmas day and
 the 4th of July
 Pisheck..... Bad, exhausted
 Paper..... Paper, books, &c.
 Zum seeah-hoose...Paint the face
 Pire ololly Ripe berries
 Cold olally Cranberries
 Fiil olally Strawberries
 Mapiagee..... A trap or snare
 Miami.....Down the stream, below
 Machlay..... Towards the land
 Aalloyma.....Another or different
 Hee-hee la ma..... Gamble
 Killappie.....Return or capsiz
 Kloch-klock..... Oysters
 Lawoolitch A bottle
 Annah...Exclamation of astonish-
 ment
 Staetijay Island
 Sick tum-tum..... Regret, sorrow
 Kooy-kooy... Finger rings
 Hrowlkult ..Stubborn, determined
 Tickacerhy ... Although
 Temanawas ... Witchcraft
 Owayheet Trail or road
 Ikt 1
 Mox 2
 Klone..... 3
 Locket..... 4
 Quinam..... 5
 Tahum 6
 Sinamox..... 7
 Scotkin..... 8
 Quies..... 9
 Totilum 10
 Totilum pe ikt 11
 Totilum pe mox..... 12
 Ikt Tokamonak..... 100
 Ikt hyas tokamonk... 1000
 Stowbelow North
 Stegwaak South
 Tun chako East
 Sun midlight..... West

EXAMPLES.

ENGLISH.—Come here friend, I want to talk with you.

INDIAN.—Chako six, nika tikke waw waw copa mika.

ENG.—What?

IND.—Ikta?

ENG.—I want to buy a canoe with four paddles.

IND.—Nika tikke makook kanim pe locket issic.

ENG.—Very good.

IND.—Closhe.

ENG.—What is your price?

IND.—Konsick dollar nika tikke?

ENG.—Thirty dollars.

IND.—Klone totilum dollar.

ENG.—No sir, I'll give you twenty dollars.

IND.—Wake six, nika marsh copa mika mox totilum dollar.

ENG.—I don't know, I'll see.

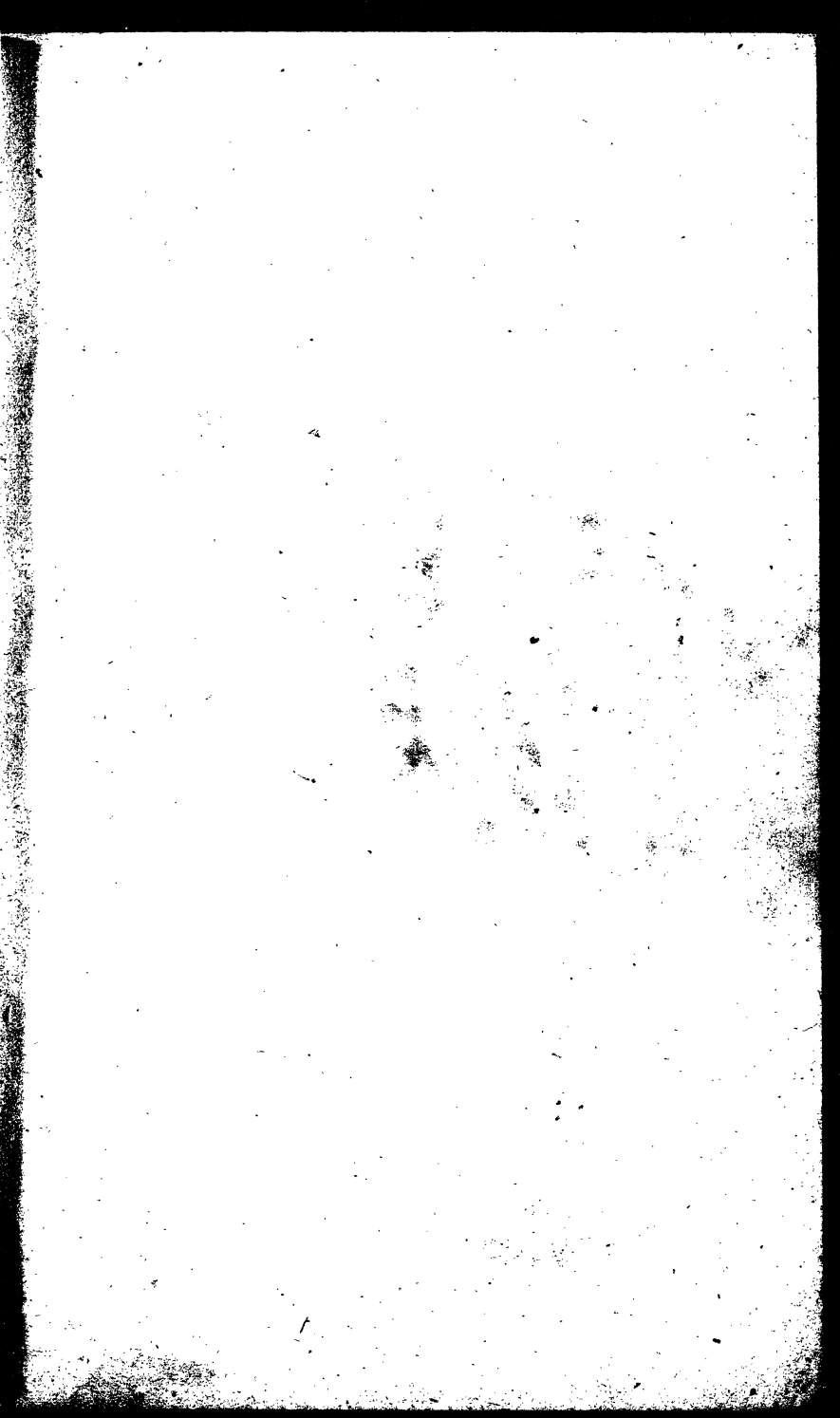
IND.—Klonass, nika nanitch.

ENG.—Will you find three more Indians and go with us to work canoe up Fraser River to the gold land?

IND.—Mika klapp klone alloyma siwashe pe klattawa copa nesika mammoock kanim sockally Fraser River copa gold ilahe?

ENG.—Yes, that's my mind, if you pay plenty money.

IND.—Nowitka, coqua nika tum-tum spose mika marsh hiyou chickamen.



Hibben & Carswell,

IMPORTING

Booksellers and Stationers,

Constantly supplied and receiving from best sources

SCHOOL, STANDARD,

AND

MISCELLANEOUS BOOKS,

AND

Staple and Fancy Stationery

IN ALL ITS BRANCHES,

Corner Yates and Langley Streets,

VICTORIA, V. I.

